

## Урок 6

### Творительный падеж

§ 50 <sup>1</sup> В санскрите творительный падеж имеет два основных значения: он означает деятеля и инструмент или средство, которым произведено действие. Так, ततो देव्या किमभिहितम् (Ve. 1) – "после что было сказано королевой? "; संचूर्णयामि गद्या न सुयोधनोरू (Ve. 1) – "разве я не превращу в пыль бедра Суйодханы своей дубиной?"; तामेव दिव्ययोषितं चक्षुषा पुनर्निरूपयामास (K. 131) – 'снова взглянул он глазами на эту небесную женщину'.

§ 51 Средство, которое обозначает творительный падеж, может быть выражено в различных отношениях:

- a) Способ совершения действия или отличительный признак, характеризующий существительное. Так, आत्मानुरूपां विधिनोपयेमे (Ku. I. 18) – 'он женился на достойной себя согласно обрядам'; प्रकृत्या दर्शनीयः (Mbh.) – 'привлекательный от природы'; माठरास्मि गोत्रेण (там же) – 'по фамилии я Матхара'; विषमेण धावति (там же) – 'он бежит неровно'; подобным образом द्विट्रोणेन धान्यं क्रीणाति, सहस्रेण पशून् क्रीणाति, शतेन शतेन पाययति वत्सान् , и т.д.
- b) Цена, по которой приобретена вещь. Так, कियता मूल्येन क्रीतं पुस्तकं – 'по какой цене была куплена книга?'
- c) С глаголами, обозначающими движение, средство передвижения становится инструментом. Так, आत्मनः पदं विमानेन विगाहमानः (R. XIII. 1) – 'пролетая через свою обитель (небо) на небесной колеснице';
- d) С глаголами, обозначающими переноску или размещение, расположение, в творительный падеж ставится то, на чем несут или где размещают. Так, स श्वानं स्कन्धेनोवाह (H. 4) "Он понес собаку на плечах"; भर्तुराज्ञां मूर्ध्ना आदाय (Ku. III. 22) – 'положив на голову приказ господина'.
- e) Со словами клятвы тот, чьим именем клянуться, становится инструментом. Так, जीवितेनैव शपामि ते (K. 233.) – 'Я клянусь тебе (моей) жизнью.'
- f) Направление движения к определенному месту также становится инструментом. Так, कतमेन दिग्भागेन गतः स जात्म् (V. 1) – 'в каком направлении пошёл этот негодяй?'

§ 52 <sup>2</sup>С глаголами, означающими "отличие" и "сходство" творительный падеж используется для обозначения качества, в котором существует отличие, и моменты и особенности сходства. Так, पूर्वान्महाभाग तयातिशेषे (R. V. 14) – 'О счастливый, ты превосшёл

<sup>1</sup> कर्तृकरणयोस्तृतीया। (II. 3. 18)

<sup>2</sup> अपवर्गे तृतीया। (II. 3. 6)

своих предков в этом (преданности)'; स्वरेण रामभद्रमनुहरति (U. 4) – 'Он похож голосом на Раму.'

*Примечание:* Иногда в том же значении используется местный падеж; так, धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः (Rāma I. 19) - 'равный Кубере в щедрости и вторая Дхарма - в правдивости'.

- а) Слова, означающие 'отделение от', обычно требуют творительного падежа; так, अयमेकपदे तया वियोग उपनतः (V. 4) - 'Эта разлука с ней неожиданно выпала мне на долю'; также, मा भूदेवं क्षणमपि च ते विद्युता विप्रयोगः (Me. 118).
- б) Слова, выражающие 'сходство' или 'равенство' также употребляются с этим падежом; так, धनदेन समस्त्यागे - 'равный Кубере в щедрости'; अस्य मुखं सीताया मुखचन्द्रेण संवदति (U. 4) - 'его лицо подобно лунному лику Ситы'. Смотрите также родительный падеж.

§ 53 Творительный падеж используется со словами, выражающими 'время' или 'место', когда требуется выразить достижение желаемой цели; так, द्वादशवर्षैर्व्याकरणं श्रूयते (P. I) - 'грамматика изучается в течение двенадцати лет'; क्रोशेन पाठस्तेनाधीतः (S. K) - 'урок был изучен им за один кос'.<sup>3</sup>

§ 54 <sup>4</sup>Когда существительное обозначает причину или мотив обстоятельства или действия, а не столько средство или инструмент, оно ставится в творительный падеж; так, गुरौ भक्त्या प्रीतास्मि ते (R. II. 63) - 'Я уважаю тебя за преданность учителю'; अतिद्वीयस्तया च तस्य प्रदेशस्य न किञ्चिद्दर्श (K. 126) - 'Из-за отдаленности этого места он ничего не увидел'.

- а) Объект или цель также требует творительного падежа; так, अध्ययनेन वसति (S. K.) - 'Он живет с целью учиться'.

*Примечание:* Использование творительного падежа с глаголами со значениями 'быть удовлетворённым', 'радоваться (чему-либо)', 'удивляться (чему-либо)', 'стыдиться (чего-либо)', определено этим правилом; так, कापुरुषः स्वल्पकेनापि तुष्यति (P. I. 1) - 'низкий человек доволен и малым'; उभयोर्न तथा लोकः प्रवीण्येन विसिष्मिये (R. XV. 68) - 'люди не очень-то удивились умению их обоих'; अनेन प्रागल्भ्येन लज्जे (K. 193) - 'Я стыжусь этой дерзости'.

<sup>3</sup> кос или индийская лига - мера длины, равная четверти йоджаны (чуть больше 4 км.)

<sup>4</sup> हेतौ। (II. 3. 23)

§ 55 <sup>5</sup>Определения, показывающие телесные недостатки, управляют существительным, обозначающим пораженный орган, в творительном падеже; так, अक्षणा काणः (S. K.) - 'слепой на один глаз'; также, पादेन खञ्जः, कर्णम बधिरः.

§ 56 <sup>6</sup>Определение, показывающее наличие определенного состояния или условия, для выражения этой связи ставится в творительный падеж; так, जटाभिस्तापसः (S. K.) - 'Из-за того, что у него спутанные волосы, он - аскет'.

§ 57 अलं и कृतं в значении 'довольно' управляют этим падежом; так, अलमतिविस्तरेण (Ve. 1) - 'довольно многословия'; कृतमश्वेन (U. 4) - 'прочь с лошадей'; तस्मात्कृतं चरणपातविडम्बनाभिः (P. IV. 1)

а) В этом значении अलं часто используется вместе с деепричастием; так, अलमन्यथा गृहीत्वा (M. 1) - 'довольно непонимания'. В таких случаях оно имеет силу запрета.

§ 58 <sup>7</sup>Такие слова, как सह, साकं, सार्धं, समं и другие со значением 'совместности' управляют творительным падежом слов, выражающих дополнение к основному субъекту; так, त्वया सह निवत्स्यामि वनेषु (U. 2) - 'я буду жить с тобой в лесах'; अमरसिंधुः सार्धमस्मद्विधाभिः (U. 3) - 'небесная река с людьми, подобными нам'; आस्व साकं मया सौधे (Bk. VIII. 79) - 'Садись со мною во дворце'.

§ 59 Такие слова, как किं, कार्यं, अर्थः, प्रयोजनं, गुणः и другие, выражающие пользу или необходимость, а также корень कृ вместе с किं, когда используется в этих значениях, управляют творительным падежом тех слов, которые выражают то, что полезно или необходимо, пользователь выражен родительным падежом; так, देवपादानां सेवकैर्न प्रयोजनं (H. 1) - 'столам Вашего Величества нет нужды в слугах'; तृणेन कार्यं भवतीश्वराणां (P. I. 1) - 'Для богатых людей польза даже в траве'; किं तथा क्रियते धेन्वा (P. I) - 'Что сделано с этой коровой?'; किं तथा दृष्ट्या (Ś. 2.) - 'в чём благо видеть её'; अप्राज्ञेन सानुरागेण भृत्येन को गुणः (Mu. 1.) - 'Какой польза от преданного, но глупого слуги?'

Примечание: Панини (Pāṇini) упоминает: दिवः कर्म च (I. 4. 43), т.е. दिव् 'играть' управляет винительным или творительным падежом; так, अक्षैरक्षान्वा दीव्यति - 'он играет в кости'; также, संज्ञौऽन्यतरस्यां कर्माणि (II. 3. 22); पित्रा पितरं वा संजानीते - 'он живёт в согласии со своим отцом'.

<sup>5</sup> येनाङ्गविकारः। (II 3 20)

<sup>6</sup> इत्थंभूतलक्षणे। (II 3 21)

<sup>7</sup> सहयुक्तेऽप्रधाने। (II 3 19)

## Упражнения

- अलमलं बहु विकल्थ्य। राज्ञः समक्षमेवावयोरधरोत्तरव्यक्तिर्भविष्यति। (M. I)
- देवेन देव्या च परिगृहीतोऽहममुना हरदत्तेन प्रधानपुरुषसमक्षमयं न मे पादरजसा तुल्य इत्यधिक्षिप्तः। (M. I)
- शापितासि मम लवङ्गिकावलोकितयोर्जीवितेन यदि वाचा न कथयसि। (Māl. 8)
- आगन्तुकतयाऽश्रुतपूर्व आवाभ्यामेष वृत्तान्तः। (S'. 6)
- भगवति तमसे अयं (करिकलभकः) तावदीदृशः संपन्नः।
- तौ पुनर्न जाने कुशलवावेतावता कालेन कीदृशाविव भवतः। (U. 3)
- चन्द्रापीडस्य सहपांशुकीडिततया सहसंवृद्धतया च सर्वविश्रम्भस्थानं द्वितीयमिव हृदयं वैशंपायनः परं मित्रमासीत्। (K. 76)
- अलमतियन्त्रणया। कृतमतिप्रसादेन। भगवति प्रसीद विमुच्यतामयमत्यादर इति तामब्रवीत्। (K. 133)
- उषसि चोत्थाय तस्य जरद्विडधार्मिकस्येच्छया निसृष्टैर्धनविसरैः
- पूरयित्वा सनोरथमभिमतमभिरमणीयेषु प्रदेशेषु निवसन्नल्पैरैवाहोभिरुज्जयिनीमाजगाम। (K. 229)
- अलमुपालभय। आर्य दैवेनेदमनुष्ठितं किमत्रार्यस्य। (Mu. 3)
- अयि पञ्चालतनये अलं विषादेन। किं बहुना। यत्करिष्ये तच्छ्रूयताम्।
- अचिरेणैव कालेन सुयोधनशोणितशोणपाणिस्तव कचान् भीम उत्तंसयिष्यति। (Ve. 1)
- स्वहृदयेनापि विदितवृत्तान्तेनामुना जिह्रेमि। (K. 233)
- प्रवातशयने निषण्णा देवी परिजनहस्तगृहीतेन चरणेन परिव्राजिकया कथाभिर्विनोद्यमाना तिष्ठति। (Mk. 4)
- मदनमपि गुणैर्विशेषयन्ती रतिरिव मूर्तिमती वभाति सेयम्। (Mk. 4)

शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य।

दूरीकृताः खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥ (S' I) (āryā)

शरीरसादादसमग्रभूषणा मुखेन सालक्ष्यत लोघ्रपाण्डुना।

तनुप्रकाशेन विचेयतारका प्रभातकल्पा शशिनेव शर्वरी ॥ (R. III. 2) (vaṃśastha)

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम्।

असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ (Bg. X. 5) (śloka)

किं तया क्रियते धेन्वा या न सूते न दुग्धदा।

को ऽर्थः पुत्रेण जातेन यो न विद्वान्न भक्तिमान् ॥ (P. I) (śloka)

## Дополнительные упражнения

- अधुनाऽन्या गतिर्नास्ति। अकथ्यमाने च महाननर्थोपनिपातो जायते प्राणपरित्यागेनापि रक्षणीयाः सुहृदसव इति कथयामि। (K. 152)

तेषु तेषु रम्यतरेषु स्थानेषु तया सह तानि तान्यपरिसमाप्तान्यपुनरुक्तानि न केवलं चन्द्रमाः कादंबर्या सह कादंबरी सहाश्वेतया सह महाश्वेता तु पुण्डरीकेण सह पुण्डरीकोऽपि चन्द्रमसा सह परस्परावियोगेन सर्व एव सर्वकालं सर्वसुखान्यनुभवन्तः परां कोटिमानन्दस्याधायगच्छन्। (K. 369)

अवधूतप्रणिपाताः पश्चात्संतप्यमानमनसोऽपि।

निभृतैर्व्यपन्नपन्ते दयितानुनयैर्मनस्विन्यः ॥ (V. 3) (āryā)

कष्टं जनः कुलधनैरनुरञ्जनीयस्तन्नो यदुक्तमशिवं न हि तत्क्षमं ते।

नैसर्गिकी सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा सूक्ष्मं स्थितिर्न चरणैरवताडनानि ॥ (U. 1) (vasantatilakā)

अथ दुर्लभ्यशासनतया भगवतो मनोभुवो मदजननतया च मधुमासस्यातिरमणीयतया च तस्य प्रदेशस्याविनयबहुलतया चाभिनवयौवनस्य चंचलप्रकृतितया चेन्द्रियाणां दुर्निवारतया च विषयाभिलाषाणां तथा भवितव्यतया च तस्य तस्य वस्तुनस्तमपि तरलतामनयदनङ्गः। (K. 143)

विनाऽप्यर्थैर्वीरः स्पृशति बहुमानोन्नतिपदं

समायुक्तोऽप्यर्थैः परिभवपदं याति कृपणः।

स्वभावादुद्धृतां गुणसमुदयावाप्तिविषयां

द्युतिं सैर्ही किं श्वा धृतकनकमालोऽपि लभते ॥ (H. 1) (śikharīṇī)

अलं महीपाल तव श्रमेण प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो वृथा स्यात्।

न पादपोन्मूलनशक्तिरंहः शिलोच्चये मूर्च्छति मारुतस्य ॥ (R. II. 34) (upendravajrā)

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः।

त्वमात्मनस्तुल्यममुं वृणीष्व रत्नं समागच्छतु काञ्चनेन ॥ (R. VI. 79) (upajāti)

लोभश्चेदगुणेन किं पिशुनता यद्यस्ति किं पातकैः

सत्यं चेत्तपसा च किं शुचि मनो यद्यस्ति तीर्थेन किम्।

सौजन्यं यदि किं गुणैः स्वमहिमा यद्यस्ति किं मण्डनैः

सद्विद्या यदि किं धनैरपयशो यद्यस्ति किं मृत्युना ॥ (Bh. II. 55) (śārdūlavikrīḍita)

अयमार्यचाणक्यस्तिष्ठति-

यो नन्दमौर्यनृपयोः परिभूय लोकम्

अस्तोदयौ प्रतिदिशन्नविभिन्नकालम्।

पर्यायपातितहिमोष्णमसर्वगामि

धाम्नाऽतिशाययति धाम सहस्रधाम्नः ॥ (Mu. 3) (vasantatilakā)

भूषणाद्युपचारेण प्रभुर्भवति न प्रभुः।

परैरपरिभूताज्ञस्त्वमिव प्रभुरुच्यते ॥ (Mu. 3) (śloka)

आज्ञा कीर्तिः पालनं ब्राह्मणामां ज्ञानं भोगो मित्रसंरक्षणं च।

येषामेते षड्गुणा न प्रवृत्ताः कोऽर्थस्तेषां पार्थिवोपाश्रयेण ॥ (Bh. II. 48) (śalini)

न तेन सज्जं कचिदुद्यतं धनुः कृतं न वा कोपविजिह्वमाननम्।

गुणानुरागेण शिरोभिरुह्यते नराधिपैर्माल्यमिवास्य शासनम् ॥ (Ki. I. 21) (vaṃśastha)

समुद्र इव गाम्भीर्यं स्थैर्यं च हिमवानिव।

विष्णुना सदृशो वीर्यं क्षमया पृथिवीसमः ॥ (Rām. I. 178) (śloka)

स बाल आसीद्वपुषा चतुर्भुजो मुखेन पूर्णन्दुनिभस्त्रिलोचनः।

युवा कराक्रान्तमहीभृदुच्चकैरसंशयं संप्रति तेजसा रविः ॥ (S'i. I. 70) (vaṃśastha)

1. Царь должен защищать своих подданных согласно правилам, установленным Ману.
2. Этика говорит, что человек должен спасти жизнь своего друга даже (ценой) собственной жизни.
3. Этот человек - воплощённая алчность; он никогда не будет удовлетворён накоплением денег.
4. (Разве) ты не стыдишься своего невежества? И ты, не снабженный знанием, гордишься своим благородным рождением?
5. Этот царь превосходит всех других в бесстрашии, знании и в желании удовлетворить своих подданных.
6. То, что эти твои приказы носимы другими царями на головах - великий знак твоего владычества.
7. Человек взял ягнёнка на свои плечи и пошёл этой дорогой на скотобойню.
8. Я клянусь моим божеством-покровителем, что раньше я никогда не видел твоего кольца.
9. Я знаю, мои слуги вернутся в течение пятнадцати дней; ведь какая польза от их пребывания там дольше?
10. Даже грешник свободен от всех своих грехов однократным повторением слога *om* с пылкой преданностью.
11. Какая польза от прогулки с этим человеком? Он хромым на правую ногу и не может идти быстро.
12. Долой сомнения по этому поводу! Этот вопрос согласован с мужем моей сестры.
13. Стыд тебе, дурак! Какой тебе прок от (этой) ноши книг, если ты их не читаешь?
14. Не (अलं) осуждай меня; это было сделано не мной.
15. Не (अलं) плачь, дитя; когда твоя мама придёт (сюда), я велю ей накормить тебя  
he bālaka alaṃ ruditena yadā tava mātā-āgamiṣyati tadā-aham tvāṃ tayā bhojayiṣyāmi
16. Из-за размышления о своем возлюбленном Щакунтала (Śakuntalā) не заметила приближения Дурвасаса (Durvasas).
17. О слепец, какой прок тебе от (этой) лампы?